Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przykazał mu właśnie w tej sprawie, aby nie szedł za innymi bogami. Lecz on nie dotrzymał tego, co przykazał JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i przykazał mu właśnie w tej sprawie, aby nie szedł za innymi bogami. On jednak nie dotrzymał tego, co JAHWE mu przykazał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zakazał mu chodzić za innymi bogami. Lecz on nie przestrzegał tego, co JAHWE przykazał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zakazał mu tego, aby nie chodził za bogi cudzymi; wszakże nie strzegł tego, co Pan przykazał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przykazał mu był o tym słowie, aby nie chodził za bogi cudzymi: a nie strzegł, co mu JAHWE rozkazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i zabraniał mu czcić cudzych bogów, ale on nie zachowywał tego, co Pan mu nakazał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I to mu szczególnie przykazał, aby nie poszedł za innymi bogami. Lecz on nie przestrzegał tego, co Pan przykazał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i zakazał czcić obcych bogów. On jednak nie przestrzegał tego, co JAHWE mu przykazał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i zabraniał mu czcić obcych bogów, on jednak nie zachował tego, co JAHWE mu nakazał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i zakazał mu tego, aby nie szedł za bóstwami obcymi, ale [on] nie posłuchał rozkazu Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і заповів йому про це слово, щоб ніколи він не пішов за іншими богами і зберігав, (і) чинив те, що йому заповів Господь Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i szczególnie przykazał, by nie chodził za cudzymi bóstwami; lecz on nie przestrzegał tego, co WIEKUISTY nakazał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A co do tej sprawy, nakazał mu, aby nie chodził za innymi bogami; ale on nie zachowywał tego, co mu JAHWE nakazał. |